

**ИНСТИТУТ ЗА ЛИТЕРАТУРА ПРИ БАН**

**Направление „Нова и съвременна българска  
литература”**

**Направление „Сравнително литературознание”**

**Стоян Георгиев**

**ДРАМАТУРГИЯТА НА ПИНТЪР  
И РЕЦЕПЦИЯТА Й В БЪЛГАРИЯ**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**НА ДИСЕРТАЦИОНЕН ТРУД  
за присъждане на образователната  
и научна степен  
„ДОКТОР ПО ФИЛОЛОГИЯ”**

**Научен консултант:**

**доц дфн Людмила Григорова**

**София, 2018 г.**

**Данни за дисертационния труд:**

Брой на страниците: 298

Брой на приложенията: 5

Брой на информационните източници: 250  
(159 – на български език, 91 – на английски)

Брой на публикациите от автора по темата: 5

Публичната защита на дисертационния труд „Драматургията на Пинтър и рецепцията й в България” ще се проведе на 28.10.2019 г. от ..... часа в 102 зала на БАН - София, ул. „Шипченски проход” № 52, бл. 17, партер.

Материалите по защитата са на разположение на интересуващите се в стая № 704 на същата сграда.

## СЪДЪРЖАНИЕ НА АВТОРЕФЕРАТА

ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД.....	4
ОСНОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД.....	10
Глава I. Английската литература след Втората световна война и Харолд Пинтър:	
Пинтър и модерната английска драма	
Екзистенциализъм и Театър на абсурда	
Бекет – Йонеско - Пинтър .....	12
ИЗВОДИ.....	14
Глава II. Характерни теми в пиесите на Пинтър:	
Борбата между половете в търсене на идентичност	
Функции на измамата	
Несигурност и манипулативност на паметта.....	14
ИЗВОДИ.....	17
Глава III. Рецепцията на Пинтър в България:	
Преводи на пиеси	
Театрални постановки.....	18
ИЗВОДИ.....	20
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	22
ПРИНОСИ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД.....	24
НАУЧНИ ПУБЛИКАЦИИ ПО ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД.....	26

## I. ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД

За творчеството на големия английския драматург Харолд Пинтър все още няма едно по-цялостно и пълно изследване на български език. При положение, че особено през 90-те години на миналия век бяха поставени много негови пиеси и написани доста статии и студии, се чувства още по-осезателно нуждата от един по-изчерпателен труд както за основните теми и мотиви в произведенията му, така и за тяхната рецепция в България - преводна и театрална. Като се има предвид, че става дума за най-добрия британски драматург след Втората световна война, става все по-належащо тази празнота да бъде запълнена. Настоящата дисертация е скромна опит в това направление, имайки амбицията да осветли, доколкото може, някои от основните характерни особености на Пинтъровото творчество, да открие мястото му сред разволя на следвоенната английска драма, както и да црихира някои основни факти и събития от рецепцията му у нас.

### Актуалност на изследването:

Настоящото изследване е актуално и резонно, като се има предвид влиянието на Пинтър върху световния театър,

както и множеството негови постановки у нас. Да не забравяме, че той беше и носител на Нобелова награда за литература през 2005 г. Като прибавим към всичко това и непримиримата му гражданска позиция на хуманист и безкомпромисен враг на всяко насилие и варварство, можем да разберем важността на едно изследване върху този щедро надарен и талантлив драматург, борец за мир и демокрация.

#### **Мотивацията за провеждане на изследването:**

Тя е формирана от натрупания ми опит, още от студентските години, в изследване творчеството на Харолд Пинтър. Първата ми разработка, с която участвах в републиканска олимпиада по литература във Великотърновския университет „Св. Св. Кирил и Методий“ през 1986 г. и за която получих висока оценка, е „Драматургични функции на измамата в пиесите на Харолд Пинтър“. Следват години на задълбочени проучвания и търсения на литература върху английския драматург, както и публикации на фрагменти от настоящия дисертационен труд в отделни специализирани списания. Прочетох всички пиеси на Пинтър на български и онези от

тях, които намерих на английски, понеже съм възпитаник на Английската гимназия в родния си град.

#### **Цел на изследването:**

Целта на настоящия труд е едно по-цялостно представяне на големия британски драматург Харолд Пинтър и неговото творчество. Тя е доста амбициозна, защото той е изключително сложен, многопластов и трудно поддаващ се на анализи автор, а освен това и до днес няма монография от наши литературни критици и историци на литературата за него. Изписани са, в интерес на истината, множество статии, по страниците на периодичния печат, както и задълбочени студии (Камелия Николова).

В основната ми цел е вплетено и желанието ми да представя рецепцията на Пинтър в България, с ясното убеждение, че преводите на пиесите му, постановките и представленията по тях са изкусителна тема за нашата литературна критика, на която предстои да осветли и анализира връзката на големия британец с българската театрална сцена и култура като цяло.

Загадъчният Харолд Пинтър стои пред нас и очаква само да го доближим и да надникнем в очите му, за да

усетим не само неповторимостта му, но и неговата неизмеримост и безкрайност.

### **Методология:**

Ползваната методология е представена основно от сравнително-историческия и литературно-историческия метод на изследване, които взаимно се допълват и представят една по-цялостна картина на разглеждания проблем. Като се съпоставят постиженията и разликите в пиесите от отделните периоди в творческото развитие на Пинтър, несъмнено се констатира неговото възходящо развитие към все по-реалистично отразяване на действителността, на по-плътна психологично представяне на героите, както и на заостряне на социалната страна на конфликтите и проблемите в творбите му.

Чрез литературно-историческия метод се проследяват тенденциите в развитието на британската драма след Втората световна война – търсенията, откритията, постиженията и успехите на авторите. Цитирани са знакови творби и новите традиции, които те създават в репертоара на тази авангардна световна драматургия. Чрез посочения метод анализирам и най-специфичното в драматургията на Пинтър: като борбата между половете в

търсене на идентичност, функциите на измамата в пиесите му, както и несигурността и манипулацията с паметта, проследявайки много емблематични пиеси на автора, където най-ярко са отразени посочените характерни особености на неповторимия му стил.

С помощта на сравнително-историческия метод се проследява историята на Театъра на абсурда и най-изявените му представители, на които Пинтър дължи много за утвърждаването на своето неповторимо и незабравимо изкуство, на своя неоспорим професионализъм и магично излъчване. Анализира се наследеното от Бекет и Йонеско, което той творчески усвоява и пресъздава в своите оригинални пиеси. Същият метод е ползван и в главата за рецепцията му у нас, където се сравняват и тълкуват постановките на няколко български режисьори по текстове на Пинтър, както и компаративния преглед на преводите на три негови пиеси, дело на двете наши изтъкнати преводачки Антония Парчева и Галина Томова-Станкева. Вниманието е насочено главно върху практиката на превода.

### **Трудът ще се ползва от:**

Научни работници, изследователи на английската литература, литературни критици, историци на

литературата, театрали, режисьори, актьори, студенти, преводачи, езиковеди, драматурзи.

### **Обем и структура на дисертацията:**

Дисертационният труд е с обем от 298 стандартни страници, написани на български език, включващи **Съдържание, Увод, три Глави** с изводи към всяка от тях, **Заклучение, Библиография**. Библиографската справка на използваните източници включва общо 250 източника.

## **II. ОСНОВНО СЪДЪРЖАНИЕ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД**

Дисертационният труд е структуриран в съответствие с поставените цел, научноизследователски задачи и отразява възприетия от автора подход към проблематиката.

Дисертацията започва с **Увод**, в който накратко е описано съдържанието на материала, обосновава се изборът на темата и нейната значимост, формулират се целите, задачите и се описват основните методи, използвани в хода на изследването.

Главната задача в **първа глава** е да се открие мястото на Пинтър сред развитието на британската драма след Втората световна война, както и тенденциите, повлияли на творчеството му. Другите две подзадачи са свързани с влиянието на Театъра на абсурда върху английския драматург, както и с връзката му с Бекет и Йонеско – приликите и разликите в творчеството на тримата вълхви на модерния театър. Въз основа на голям теоретичен и фактологичен материал, е извлечена есенцията на новостите, които Пинтър влага в развитието на театралното изкуство, защото след него то вече не е

същото. Повратът, направен от този несравним майстор на сцената, е равносилен на въведения от Софокъл трети актьор на сцената, на фантазията и свободата, дарени на театъра от гения на Шекспир, на революцията на Юго с „Ернани” или на иновациите на Ибсен, Чехов и Метерлинк.

Във **втора глава** са осветлени три основни и фундаментални проблема, анализирани и разисквани в неговите пиеси: борбата между половете, функциите на измамата и несигурността на паметта. Избрани са именно те, защото във всички творби на Пинтър има сблъсък между половете, между измамници от всякакъв тип и между манипулатори с миналото, използвано в борбата им за оцеляване и надмощие. Особеното тук е, че измамниците мамят не само околните, но и самите себе си, при това без да го съзнават и в този смисъл са повече трагични, отколкото комични образи. От какъвто и ракурс да се подходи към Пинтър, неизменно ще се сблъскаме с измамата, манипулацията и силата или слабостта на пола. Тези три теми са и своеобразен „трипостас” на базисната тема у Пинтър – борбата за територия и надмощие. В подобен смисъл се открояват и трите подглави: *„Борбата между половете в търсене на идентичност”*, *„Функции*

*на измамата”* и *„Несигурност и манипулативност на паметта”*.

**В трета глава** е представена в по-пълнен вид и по-изчерпателно рецепцията на английския драматург в България, който само за две десетилетия, от 90-те години насетне, има доста богата история. Използвани са многобройни източници на информация по въпроса, както в периодичния печат и в някои специализирани издания, така и в театрални сводки и антрефилета за представления.

По отношение на преводите са сравнени оригинала на три Пинтъррови пиеси с два техни превода на български език – този на Антония Парчева от 1980 г. и на Галина Томова-Станкева от 2006 г., за да се разкрие чрез подробен семантичен и лексикален анализ на отделни фрагменти преводаческите стратегии и постижения, както и голямата разлика между тях. В своето търсене съм се интересувал най-вече от въпроса за сценичната реализация на предложените от двете ни изтъкнати преводачки варианти на текста.

**Глава I. Английската литература след Втората световна война и Харолд Пинтър:**

**Първа глава** на дисертационния труд *„Английската литература след Втората световна война и Харолд Пинтър”* е структурирана в 3 части:

**Първа част** /т. 1.1./ е озаглавена *„Пинтър и модерната английска драма”*. В нея се прави преглед на развитието на британската драма след Втората световна война – направления, тенденции, иновации и постижения. Проследен е творческият път на някои от най-изявените и знакови драматурзи от този период. Представено е и мястото на Пинтър в анализирания развоен процес, неговата специфика и новаторство по отношение сценичния живот на пиесите му.

Във **втора част** /т. 1.2./ *„Екзистенциализъм и Театър на абсурда”* е анализирана в основни линии философията на екзистенциализма и някои от емблематичните автори от това направление. Представени са по-подробно гледните точки върху екзистенциализма и театъра на абсурда на Самюъл Бекет и Йожен Йонеско.

В **трета част** /т. 1.3./ *„Бекет – Йонеско – Пинтър”* се проследява творческото развитие на Йонеско и Бекет, както и приликите и разликите на техните драми с пиесите на Харолд Пинтър. Подчертано е онова, което той творчески е усвоил у предшествениците си и чисто

неговите иновации и творчески открития, характерни за зрялото му творчество.

## **ИЗВОДИ:**

Общественият климат във Великобритания след Втората световна война предполага интензивно развитие на литературата. Бурното развитие на британската драма и новите тенденции, които се открояват, са дали отражение върху пиесите на Пинтър. Философията на екзистенциализма е водеща през този период и налага своя мироглед и върху литературата

Театърът на абсурда дава много от своите прийоми, открития и специфика на драматургията на Пинтър. Бекет и Йонеско са един вид наставници и учители на Пинтър в неговите творчески търсения. Абсурдът у Пинтър е много по-различен от абсурда в пиесите на Бекет и Йонеско – той е по-реалистичен и по-близо до живота;

## **Глава II**

### **Характерни теми в пиесите на Пинтър:**

**Втора глава** на дисертационния труд „Характерни теми в пиесите на Пинтър” е структурирана в 3 части:

В **част първа /т. 2.1./** „Борбата между половете в търсене на идентичност” са представени неочаквани истини и тайни за човешката природа и душа. Сложността на психичния ни живот, неговата многоизмеримост, провокирани и анализирани от най-необичайни ракурси от талантивия драматург Харолд Пинтър, превъплътени художествено в оригиналните му и често пъти провокативни пиеси, учудват и възторгват, озадачават и плашат, разочароват и обнадеждават.

Непрестанната борба между половете всъщност е стремежът към непостижимото и затова е толкова напорист стремежът за цялост, за непоклатима и монолитна идентичност, която да устоява на всички житейски катаклизми. Но в земния ни живот този непреодолим копнеж е обречен и никога не може да бъде осъществен, защото антиномиите в душите и битието ни вечно ни раздвояват и ни поставят пред безброй избори и компромиси, измамни мечти и горчиви разочарования. Половата половинчатост и проклятието на секса всеки миг водят безпощадна битка с възвишените ни метафизични

пориви за божествени чувства, за чистота и духовно съвършенство.

Във **втората част /т. 2.2./** „Функции на измамата” се защитава идеята, че вечната борба на половете е немислима без удобните и услужливи функции на измамата. В пиесите на Пинтър измамниците мамят себе си и останалите, защото причината за тази повсеместна лъжа се крие също в недостижимата личностна идентичност и цялост. Самоизмамата е резултат от човешката трагедия в тесните рамки на света. Човек не може да се спаси от своята двойственост, но сам себе си се стреми да се убеди, че някакъв изход от житейската клопка все пак е възможен, за да не полудее. Често пъти той садистично и жестоко се развлича със страданията и мъките на своите себеподобни, подложени на същите сизифови мъки като него в неумолимата им житейска екзистенция. Страданията на хората около нас и техните самоизмами ни носят както една нелепа и безсмислена утеха, че не само ние сме наказани от природата с нерешими противоречия и вътрешни конфликти, така и необяснимото желание да отмъстим на ближните си за собствената си безизходност и страх.



В третата част /т. 2.3./ „Несигурност и манипулативност на паметта” се разисква проблема с несигурността на спомените и тяхната изменчивост и манипулативност. Паметта е вкаменената следа от битийната ни битка за идентичност и илюзията ни за вечност. Нашето съзнание участва в трансцендентната игра на природата с нас, чийто плод е паметта - нищожна утеха в отчаяната ни и безизходна човешка драма. Тя е и най-голямата ни самоизмама, в която сякаш се утаяват времето и пространството, едни хипотетични и доста субективни понятия. Най-висшата манипулация, извършена от ума ни в стремежа му към хармония и цялост, всъщност е нашият житейски хронотоп. Цял живот танталови мъки да докажем, че съществуваме и да защитим своята крехка екзистенция. Недостижима и измамлива мечта.

### **ИЗВОДИ:**

Борбата между половете е перманентна и в нея няма победители. В непрестанни битки половете търсят своята идентичност, но тя се крие само в любовта.

Любовта у Пинтър е свързана само със задоволяване на емоционални и сетивни потребности –

липсва й по-дълбоката метафизична същност. Измамниците винаги се самоизмамват и това е непреодолимо.

Паметта е универсално оръжие за надмощие и прикриване на истината. Паметта е винаги изкривена и неадекватна представа за нещо отминало

## **Глава III. Рецепцията на Пинтър в България**

**Трета глава** „Рецепцията на Пинтър в България” е структурирана в 2 части:

В **част първа /3.1./** „Преводите на Пинтър” в България се прави кратък преглед на преводите му на роден език, като се анализират подходите на различни преводачи и техните виждания за преводаческото изкуство. По-подробно се разглеждат Антония Парчева и Галина Томова-Станкева (втората е превела целия Пинтър), представителки на две различни епохи в нашия обществен живот, което дава отражение и върху подстъпите им към автора. Направен е текстологичен, семантичен и лексикален анализ на оригиналите на три Пинтъррови пиеси, като се сравняват с преводите им на

двете наши именити преводачки и се отчитат приликите и разликите в тяхното представяне на драматурга на български език. Навярно конкретиката на настоящия труд ще бъде полезна и за теоретиците на превода у нас.

**В част втора /3.2./** „Театрални постановки” се проследяват някои от най-емблематичните постановки на Пинтър у нас. През 90-те години на миналия век българските му представления са изключително много и „пинтъроманията” залива театралните ни сцени. Самият драматург високо оценява режисьорските иновации на Стоян Камбарев и Пламен Марков, като подчертава техния оригинален прочит на пиесите му. Анализираните постановки на английския нобелист у нас са един опит да се открие онова, което ги приобщава към българския социум и помага в развитието както на родния ни театър, така и в обогатяването на представите ни за нашия съвременен живот. Театърът винаги е бил в крак с актуалните въпроси на времето и понякога е бил изцяло злосторителен. Тази негова характерна особеност не отминава и Пинтър, който към края на творческия си път става остро сатиричен и дори публицистичен що се отнася до политическите събития и казуси на времето. В Пинтървите постановки в България изблизват и абсурдни

ситуации, взети от баналното ни балканско битие, и нестандартни персонажи, и почти фантастични сюжети, а неподозираните и подмолни пластове на психиката изненадват слисаните зрители, които дори не предполагат неочакваните обрати в пиесите на английския драматург.

### **ИЗВОДИ:**

Преводите на Пинтър са доста близо до оригинала и са подходящи за сценична реализация;

Преводите на режисьорите са съобразени с изискванията на сцената и техните авторски виждания за постановките;

Преводните интерпретации на Пинтър у нас притежават неоспорими художествени достойнства;

Постановките на Пинтър са съобразени с психологията и възприятията на българския зрител;

Сценичните реализации на пиесите на Пинтър в България се характеризират с оригинални режисьорски иновации и талантива актьорска игра. Например: паметни ще останат постановките на Стоян Камбарев, Пламен Марков, Димитър Гочев и Крикор Азарян, както и изпълненията на Петър Слабаков, Кирил Варийски и Татяна Лолова в „Рожден ден”, на Руси Чанев, Ицхак

Финци, Валентин Ганев и Мая Драгоманска в „Завръщане у дома”, на Владимир Пенев и Дина Спасова в „Любовникът”, на Меглена Караламбова и Пенко Господинв в „Една нощ навън”, на Хайнер Щаделман и Хенриете Тимиг в „Прах при прахта” и други.

### III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Загадъчният Харолд Пинтър най-вероятно винаги ще озадачава както режисьорите, така и зрителите. Неизказаното, неуловимото, вечно изплъзващото ни се в земното ни битие, космическата тайна – плашеща и размиваща – ще живее навеки в пиесите на големия британец, като от време на време ще ни намига иронично между техните редове и ще ни изправя пред вечните нерешими дилеми, но никога няма да бъде докрай разгадана и осъзната. Точно тази тайна е изследвал Пинтър, тя го е примамвала и зовяла, докато накрая разбере, че е невъзможно да се постигне трансцендентното и безкрайното, колкото и да го жадуваме в нашия кратък живот.

Наред с тайнствените ни подсъзнателни страхове от липсата на идентичност, от загубата на своя територия, от отслабването в битката с останалите, от изолацията и алиенацията, от самотата, от неспособността за интеграция в социума, които винаги срещаме в подтекста на Пинтъровата драма, творчеството му е пронизано и от безкомпромисния социален протест, от острата политическа реакция срещу варварството и неофашизма,

срещу унизяването и покваряването на човешката личност, срещу заговорите на политическите лицемери и марионетки, превърнали земята в едно кърваво бойно поле, в една жестока сцена, на която трябва да се появяват човешките персонажи не само в произведенията на изкуството, но и в своето тягостно, несигурно и безсмислено ежедневиe. И тук виждаме как психологът, художникът, изследователят Пинтър отстъпва своето място на хуманиста, на бореца за мир и социална справедливост, на твореца-гражданин, който не си затваря очите пред остриe проблеми и конфликти в днешното човешко общество, създаващи все повече и повече самотни, изолирани и потиснати човешки индивиди.

#### IV. ПРИНОСИ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД

1. Това е първото монографично изследване у нас върху творчеството на Пинтър и на рецепцията му в България.

2. Обърнато е специално внимание в текста на сравнителния анализ върху проявите на абсурда в пиесите на Бекет, Йонеско и Пинтър: върху техните прилики, отлики и взаимното им влияние. Абсурдът на Пинтър произлиза от самата банална действителност – нещо характерно за неговите произведения.

3. В дисертацията се изтъква борбата между половете, която всъщност е битка за идентичност.

4. В това изследване в анализите върху функцията на измамата в творчеството на Пинтър, която вече не е насочена само към околните, както в класическата драма, акцентът пада преди всичко върху самоизмамващия се измамник. Този акцент е всъщност големият драматургичен принос на Пинтър.

5. Наблюдението върху несигурността и манипулативността на паметта като едно от основите оръжия в борбата за надмощие над останалите персонажи

и за подчинение на опонента е неоспорим принос на автора. Манипулацията със спомените се оказва безценно средство в стремежа да се овладеят позициите на „врага” и той да бъде обсебен и омаломощен.

6. Направен е сравнителен текстологичен, семантичен и лексикален анализ на отделни фрагменти от три Пинтърови пиеси, преведени на български език от преводачките Антония Парчева и Галина Томова-Станкева. Посочени са плюсовете и минусите на двете преводачки.

7. Анализирани са и някои от емблематичните постановки на Пинтър в България в сравнение с мнението на видни наши литературни критици и театроведи за сценичната реализация на творбите на големия английски драматург.

8. Изводът за наличието на кръгова композиция в някои от пиесите на Пинтър, повлияна според мен, от комедиите на Гогол, също е негов оригинален принос.

## V. НАУЧНИ ПУБЛИКАЦИИ ПО ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД

1. **Георгиев, Ст.** „Бекет-Йонеско-Пинтър”, сп. „Театър”, бр. 4-6, 2015, стр. 2-11.

2. **Георгиев, Ст.** „Борбата за доминация между половете в търсене на идентичност в пиесите на Пинтър”, сп. „Литературата”, бр. 16, 2015, стр. 303-333.

3. **Георгиев, Ст.** „Борбата за надмощие между половете”, сп. „Везни”, бр. 6, 2015, стр. 24-43.

4. **Георгиев, Ст.** „Харолд Пинтър и модерната английска драма”, алманах „Бургас”, 2015, стр. 181-187.

5. **Георгиев, Ст.** „Преводите на Пинтър в България”, сборник с доклади от конференция „Преводът между конюнктурата и мисията: посттоталитарни стратегии за представяне на чуждите литератури в България.” Институт за литература при БАН, София (под печат)